

<p>Изх. № 0-59 PP-09/18.03.2019</p> <p>ДО УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IGB)“</p>	<p>Reg. No 0-59 PP-09/18.03.2019</p> <p>TO ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT) “</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 15.03.2019 относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 15.03.2019 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p>ВЪПРОС № 1:</p> <p>Българската версия на документ GB-04-FEED-II.4.2, т. III.3.5 - Маркиране на маршрут гласи: „При използването на диелектрически оптични кабели за връзка, трасето се маркира задължително и с помощта на пасивни, саморегулиращи се RFID маркери работещи на 101.4 KHz, оранжеви на цвят. Маркерите се привързват към тръбите на всеки 75 метра, преход и непосредствено до всяка шахта. На праволинейните участъци на трасето на кабела, маркерите се разполагат през 75м. В местата на завиване на трасето с радиус по-малък от 100 м маркерите се разполагат през 10 м в зависимост от условията, през които преминава трасето. На малки радиуси на завиване на трасето (до 30 м) маркерите са разположени през 2 - 5 м.“ Изискването по-горе не е включено в съответния английски документ. Моля, изяснете несъответствията по-горе и посъветвайте дали участниците трябва да включат това изискване в тяхното техническо и ценово предложение.</p>	<p>QUESTION No 1:</p> <p>The Bulgarian version of the document IGB-04-FEED-II.4.2, item III.3.5 - Route marking states that: "When using dielectric optic connection cables, the route shall be also mandatorily marked with passive, self-regulating RFID markers operating at 101.4 KHz, orange in colour. The markers are attached to the pipes at every 75 meters, transition and next to each shaft. On the straight sections of the cable route, the markers are located through 75m. At the places of the route turning the radius less than 100 m the markers shall be located through 10m depending on the conditions through which the route passes. At small route turning radiuses (up to 30 m) markers shall be located through 2 – 5 m” The requirement above is not appeared in the corresponding English document. Please clarify the discrepancy above and advice whether the participants have to include this requirement in their Technical and Pricing Proposal.</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>В случай на различия в предоставената документация, българската версия има</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>In case of discrepancies in the provided</p>

<p>предимство.</p>	<p>documentation the Bulgarian version shall prevail.</p>
<p>ВЪПРОС № 2:</p> <p>В точка 5.2.8 в SCADA 10760-SPC-IN-ST-005-Rev 2.pdf, измежду други, е включено следното изискване „Софтуерните функционалности трябва да включват информация в реално време за хидравличните и топлинни условия на тръбопровода, точно прогнозиране на динамиката на уплътняване и разхлабване, проследяване на почистването, откриване на течове (опция) и т.н. за уведомяване на оператора относно събития, които застрашават оперативната цялост и осигуряват информация за потенциални резултати от дадени оперативни събития и сценарии. Системата за управление на тръбопроводите може да бъде независима от системата SCADA“</p> <p>Но в точка 6.3.1.2 в IGB-04-VI-15- Rev00-EN.pdf на стр. 55/106 се изисква:</p> <ul style="list-style-type: none"> • „Изчисляване на загубите на газ (в случай на аварии, течове (поръзност при леене), продухване) • Изчисляване на скоростта на движение на скрепера.“ <p>Бихте ли разяснили дали осигуряването на проследяване на почистването и откриването на течове ще бъде изборна система или ще е задължителна система в този търг?</p>	<p>QUESTION No 2:</p> <p>The paragraph 5.2.8 in the SCADA 10760-SPC-IN-ST-005-Rev 2.pdf, among others, includes the following requirement: "The software functionalities shall include real-time information on the pipeline hydraulic and thermal conditions, accurate forecasting of line pack and unpack dynamics, pig tracking, leak detection (option), etc. to advise the operator on events that jeopardise operational integrity and provide information on protentional outcomes of given operational events and scenarios. The Pipeline Management System may be independent of the SCADA system."</p> <p>But the paragraph 6.3.1.2 in the IGB-04-VI-15-Rev00-EN.pdf, on page 55/106, requires:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Computation of the losses of gas (in events of breakdowns, leakages (porosity in the casting), blowing) • "Computation of the speed of movement of the scraper." <p>Could you clarify if the provision of pig tracking and leak detection will be an optional system or a mandatory system in this Tender?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>За повече информация, моля, вижте т. 5.10 на IGB-04-FEED-DBM „Меморандум за основи на проектиране“.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>For more information please see p. 5.10 of IGB-04-FEED-DBM “Design Basis Memorandum”.</p>